Gallice sec. XIII stylo.

Sire Pere, qui es es ceaus sanctifiez soit
li tuens uons; avigne li tuens regnes Soit
faite ta volonte, si comme ele est faite
el ciel, si foit ele faite en terre. Nostre
pain de chascun jor nos donne hui. Et
pardone-nos nos meffais, si comme nos
perdonons a cos qui maeffait nos ont.
Sire, ne soffre que nos soions tempte par
mauvesse temptation; mes Sire delivre-nos
de mal.

Львівська б-б-на АН УРСР
ВІДД. І РУКОПИСІВ
№ 370

Pare n
tificá e
sia fatt
elo così
ano den
debito :
stri deb
zione, m

Veneta dialecto.

Pare nostro, che sí nel xielo: sia san„
tificá el Nome tuo: vegna el regno tuo:
sia fatta la volontá tua siccome in zi„
elo cosí in terra. El pane nostro quotidi„
ano dene ozi: e rimetti a nú i nostri
debiti: siccome nü li rimettiamo ai no„
stri debitori: e non ne induci in tenta„
zione, ma liberene dal male. Amen.

Bononiensi dialecto.

Pader noster, ch' si in cil: sù pur santi,
fiá al voster nom: vegna 'l voster regn:
sia fatta la vostra volontá, com' in cil,
cosí in terra. 'L noster pan quotidian
daz incù; e perdonaz i noster debit, sí
com noaltr i perdonen ai noster debitur,
e'n c' indusí in tentazion: ma liberaz
da mal.

Forojuliensi dialecto.

Pari nestri, ch' ees îm cijl, see sanctifi„
caat là to Nom; vigna lu to ream. See
faita la too volontaat, sich in cijl ed in
tiarra; da nus hue 'l nestri pan cotidian,
et perdoni nus glu nestris debiz, sicu noo
perduin agl nestris debitoors. E no nus
menaa in tentation; mà libora nus dal
mal. Amen.

Sicule.

Patri nostru, chi stai in celu, sia san-
tificatu lu to Nomu; vegna lu to regnu,
sia fatta la tua vuluntà comu in celu,
cussi in terra. Dunani oi lu nostru pa-
ni cutidianu, pirduna a noi li nostri
piccati, come noi perdunamu li nostri
nimici, e non ci fari cascari in tentazio-
ni, ma liberani da mali. Amen.

Sicule alia dialecto.

Patri nostr, ki stai in cielu, sia santifi„
cat lu to nom; vegna lu tö regn; sia fat„
ta la tua voluntà, com in cielu, cossi in
terra. Lu pang nostr cutidianu dunaci o„
zi: e perdon a noi li debiti nostri, com
noi perdonamo li nostri debituri e non ci
fare cascare in tentazion, ma livraci da
lu male.

Lusitanice.

Padre nosso, que estais nos Céos, santi„
ficado seja o teu Nome: Venha a nos
o teu reino: seja feita a tua vontade
assim na terra como no Céo: O paõ
nosso de cada dia nos dà hoje: E per„
doã nos nossas dividas, assim como nos
perdoâmos aos nossos devedores: E naõ
nos deixes cahir em tentaçõ. Mas livra
nos de mal. Amen.

Oče naš koi si na nebesih, sveto
ime tvoje; pridje kraljestvo tvoje; bu-
di volja tvoja kako na nebu tako i na
zemlji. Kruh naš važdašnji dajga
nami danas; i odpusti nami duge
naše kako i mi odpuščamo dužni-
kom našem; i ne uvedi nas u na-
past, ali izbavi nas od zla.

Tako budi.

Illirce.

Bulga

Occ nasc
posvetise
stvo tvoe
ko na ne
nasc vaz
I oprosti
i nïa op
nasci. I
Ama iz

Bulgarice Characterę latino.

Ocę nasc, koj si na nebessiá; Da
posvetisę imętwoje; da prięide zar,
stwo twoę; da bădi volia twoja, ka
ko na nebę, i na zęmę. Hleb
nasc vazdascin dai nam dnes;
I oprosti nam dlăghi nasci, kako
i nïa oprostavami dlăxnikom
nasci. I nevędi nas v napast;
Ama izbavi nas od zlo. Amin.

Polonice.

Ojcze nasz, Który jest w niebiesiech.
Święć się imię twoje; przyjdź Kró-
lewstwo twoje; bądź wola twoja
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszechniego
Daj nam dzisiaj, i odpuść nam
nasze winy, jako i my odpuszcza-
my naszym winowajcom, i nie
wodź nas na pokuszenie, ale
nas zbaw od złego. Amen. —

Rhætice dialecto vulgari.

Bapy noass, tu guel chi êsch in ls tschels,
ſatt saingk vênnga ilg teis nuom; ilg teis
raginam vêng naun proa. La tia voellga
dvvain taschkoa in tschél uschè cir in ter-
ra. Noass poun d'minchiady daa a nuo
hoâtz. E pardona a nuo ils noass dabitts,
schkoa cir nuo perdunain als nouss dabit-
taduors. E nun ns'manar in provvamaint;
moa ans spendra da lg maal. Amen.

Rumenice

Tatalu nostru, carele esci in ceriŭri, santiĕ-
sca-se Numele teu, vina imperatiá ta, fie
volia ta, precumu in ceriu, asia si pre pa-
mentu. Painea nostra cea de tote dilele
da-ni o noua adi, si ne erta noua pe-
catele nostre, precumu si noi ertamu peca-
tosilorŭ nostri, si nu ne duce pre noi in
tentatiune, ci ne mantuesce de celu reŭ.

Aminu.

Slavinice.

Oče naš, koji jesi na nebesim;
sveti se ime tvoje; pridi kraljev-
stvo tvoje; budi volja tvoja ka-
ko na nebu tako i na zemlji.
Kruh naš svagdanji day nam
danas: i odpusti nam duge
naše, kako i mi odpuščamo
dužnikom našim; i neuvedi
nas u napast; da izbavi
nas oda zla. Amen.

Carniolice.

Oče naš, kteri si na nebesih, posvečenobdi ime tvoje; pridi kraljestvo tvoje; bodi volja tvoja, kakor na nebi tako na zemlji. Kruh naš vsekdenji daj nam denes. In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom našim. In ne vpeljaj nas v izkušnjo: temuč reši nas od zlega. Amen. —

Vater unser, der Du bist im Him-
mel; Geheiligt werde Dein Na-
me; Zukomme uns Dein Reich;
Dein Wille geschehe wie im Him-
mel also auch auf Erden. Unser
täglich Brod gib uns heute; Und
vergib uns unsere Schuld, wie
auch wir vergeben unsern Schul-
digern; Führe uns nicht in Ver-
suchung; Sondern erlöse uns
von Uebel. Amen.

Nos Peer

santifii;

te seú'y

no ajou

no nos

nos on

de tento

Ensi se

Wallonice.

Nos Peer ki es a cir, vos sen no seú'ye
santifii; vos roame nos adveigne. Vos vol,
te seú'ye faite el ter Kom a cir. Dine
no ajourdou nos pan quotidien. Pardone
no nos ofence, Kom no le perdonan a ciki
nos on ofencé. Ni no duhé nen diven
de tentacion, mai delivre no di lo ma.
Ensi seú'ye ti.

Raetice dialecto roumanscha.

Bap nos, chi est n' ils tschels, fat sanct vegna
teis nom; teis reginom vegna naun pro. Tia voglia
dvainta, sc' on tschels, usche eir in terra. Nos
paun d' immiinchiadi da a nus hoz. E perdu,
na'ns nos debits, sco eir nus ils perdunain à
nous debittaduors. E nu'ns manar in provama,
int, mo spendra'ns dal mal. Amen.

Lusatice.

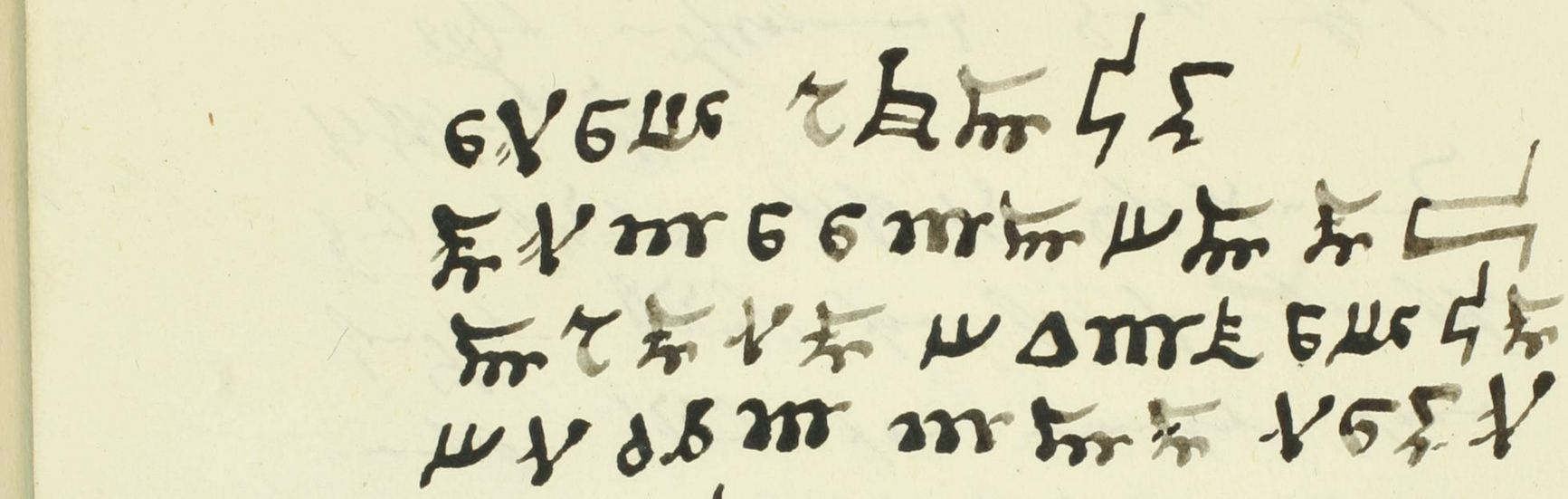
Woschži nasch kérs zy naréba, us„
vesche meno twojo, prisz k nam kra,
lostwo twojo. Se stanii wola twoja
yako nawebo, y tu nazemi. Kleb
nasch dnejschi Daj nam schonisz.
I wodaj nam wini nashe, yakomy
wodawamii winikom naszym. I
ne wezich nas do pitowajnej;
ale wmorz nas wod slego. Amen.

Lusatice alia dialecto.

Vosch nasch kenzoh zy nanebeu, wus,
- weschone burhy nie twoye; pschisch
knam krajlestwo twojo. Se stany
woli twoja, takhack nanebiu, tak
hey nasemy. Hlib nasch chidni
day nam shenza. A wodaj nam
wyni, nashe ack my wodawamy
winikam nashim. A newesbi
nass dospitowanya; ale wimoshi
nass wot slego. Amen.

13

Addenda Communicanti



Hebraice
clara Transcriptio

Hebraice

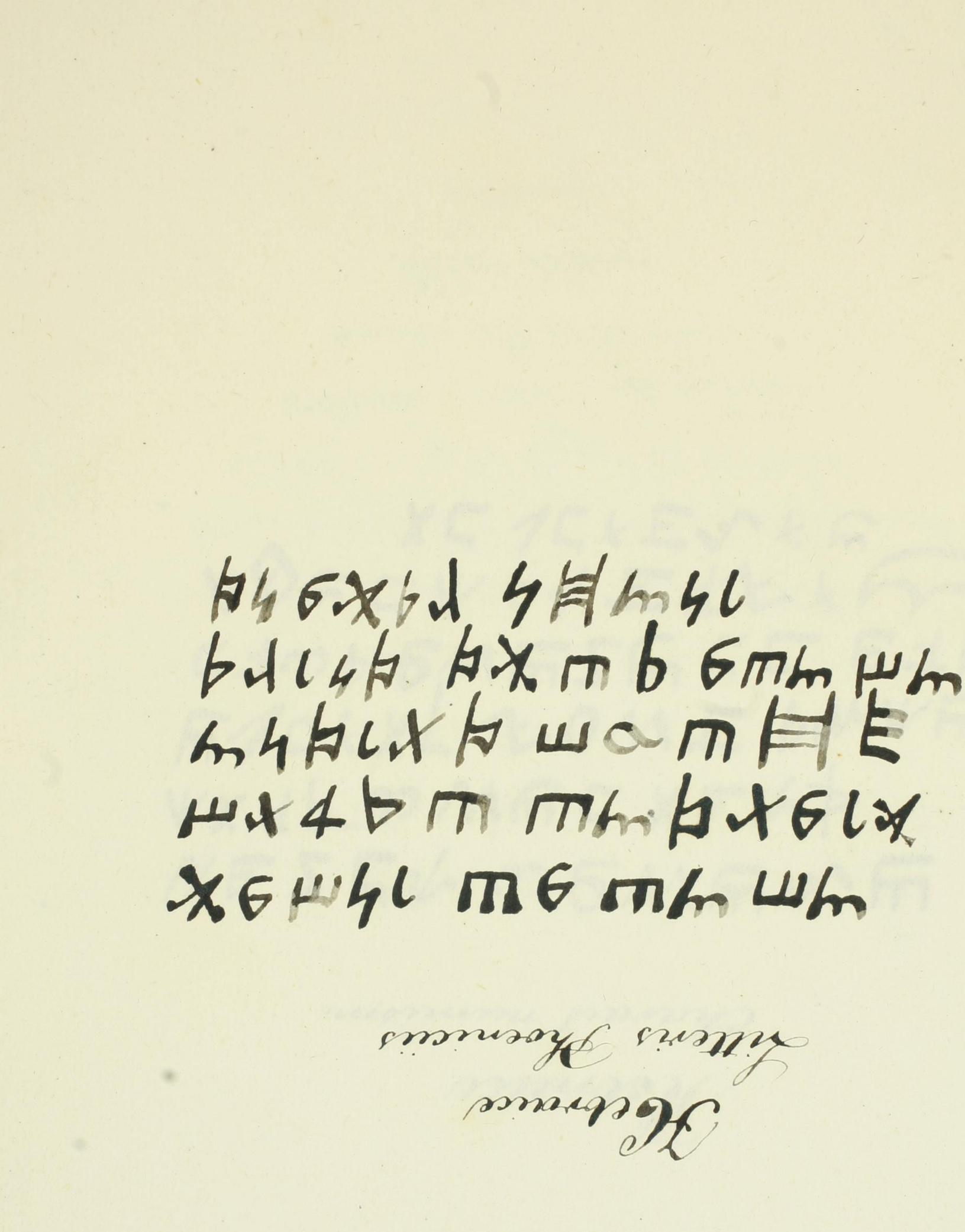
אבינו שבשמים יתקדש שמך תבוא
מלכותך יעשה רצונך כאשר
בשמים כן בארץ לחמנו על
הקיום תן לנו היום ומחול לנו
חובותינו כאשר אנו מוחלים
לבעלי חובותינו ואל תביאנו לידי
נסיון אלא הצילנו מרע יהא כן

12

Coptice
Dial. Theban.

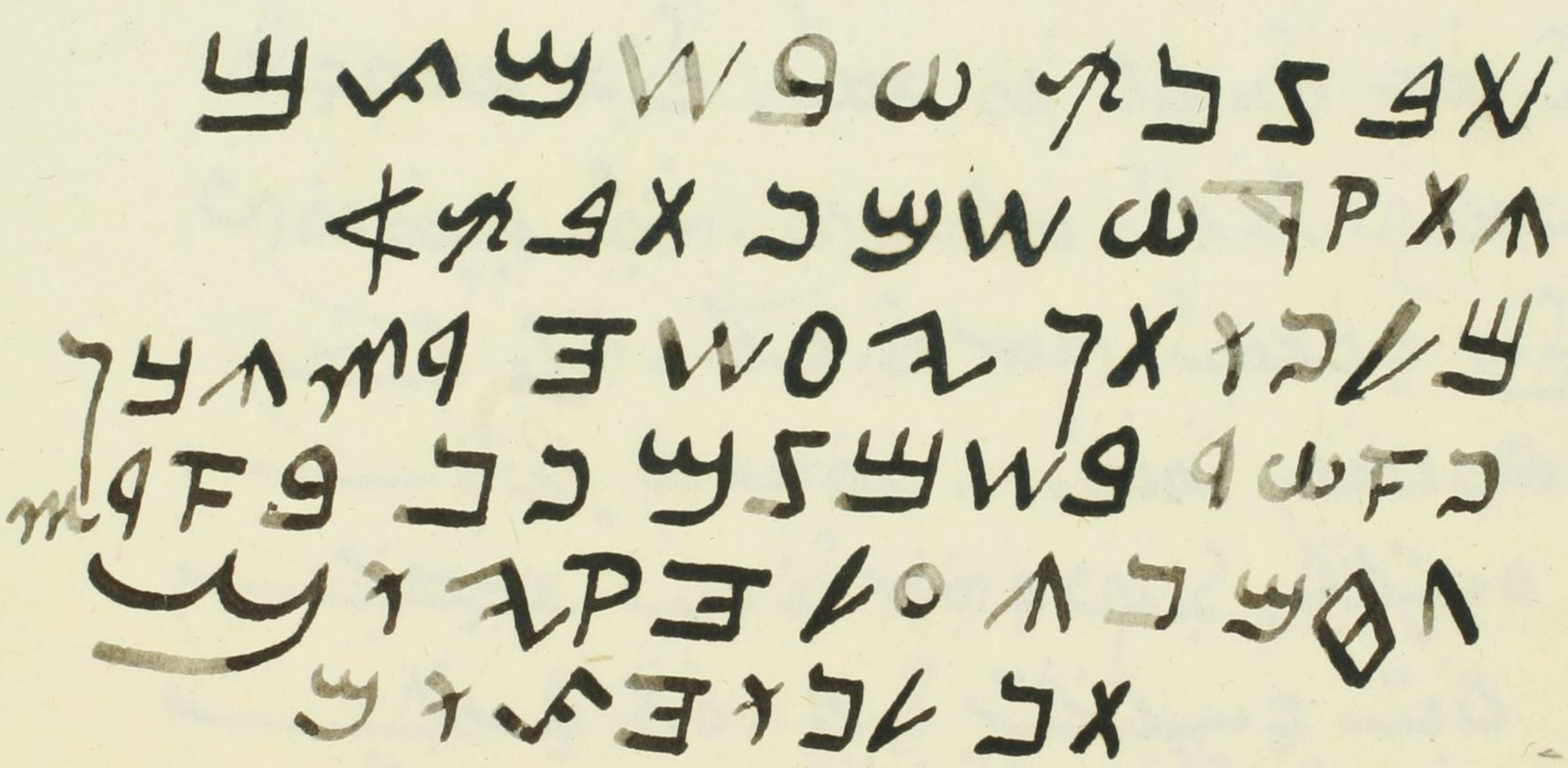
Coptica
Dial. Memphit

METRIC 1
4
5
6
7
8
9
10

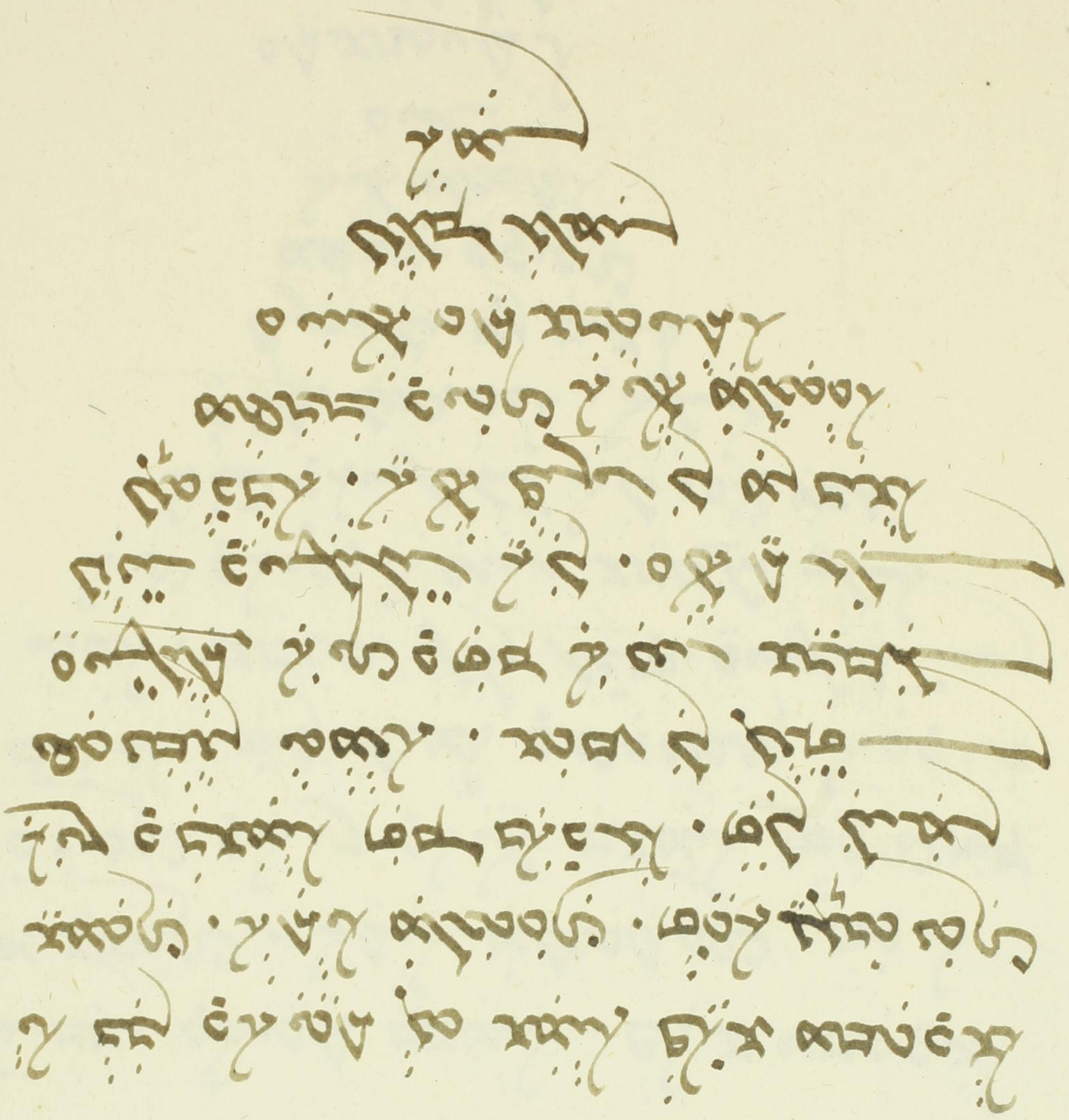


Hebraice

Charact. numism.

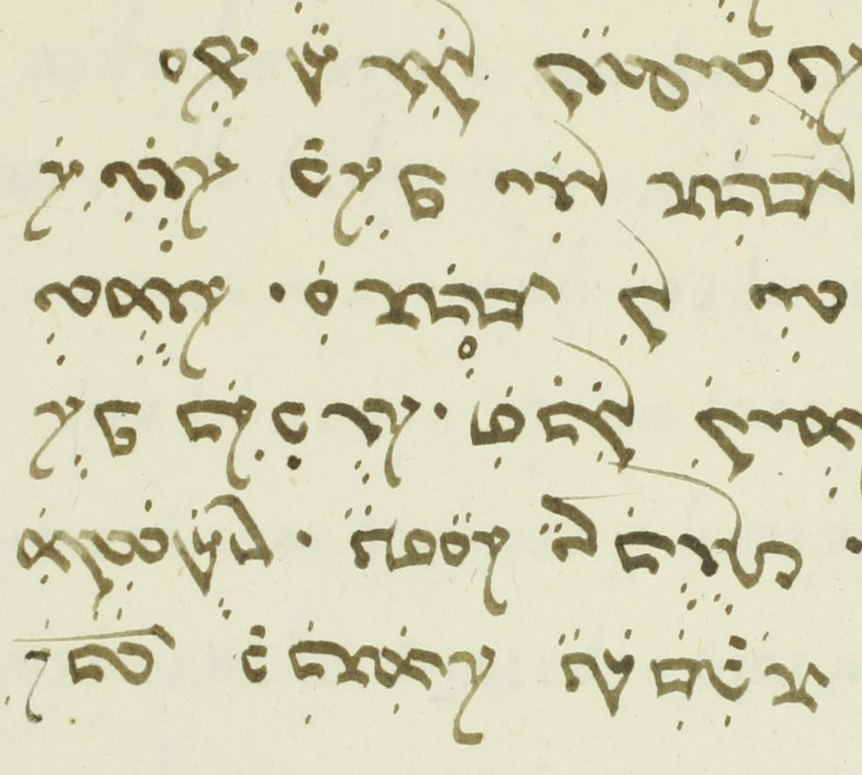


Basmurice.



[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ

Chaldaice.
in Curdistano



Πάτερ ἡμῶ
τὸ ὄνομά σο
θήτω τὸ θε
ἐπὶ τῆς γῆ
σιον δός ἡ
ὀφειλήματα
τοῖς ὀφειλέ
ἡμᾶς εἰς
ἀπὸ τοῦ π

Graece.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ἁγιασθήτω
τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενη=
θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν επιού=
σιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τα
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς αφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκες
ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Al

Atón c
oft em
u bâfl
astú re
me ep
fajet e
na fa
raa n
kech. e

Albanice lingua vulgari.

Atón chi jee n' chied, sceitnù. Ki
oft emni tat, arzt reghinia jote
u bâft vulnèssa jote si n' chied,
astù rizee, buken ton te perdie
me epra nee sat, ennüxna nee
fajet e mcatet tona, si nnüm
na faitòrt ton: emosna le me
raa n' kech, polargóna ghizzt
kech. ehnen, asctù kioft.

Pater noster qui
celis nomen tu
num tuum, fi
sicut in cœlo
nem nostrum
da nobis hod
debita nostra
millimus
et ne nos in
nem sed l
Amen.

Latine

Pater noster qui es in coelis, sanctifi-
cetur nomen tuum, adveniat reg-
num tuum, fiat voluntas tua
sicut in coelo et in terra. Pa-
nem nostrum quotidianum
da nobis hodie, et dimitte nobis
debita nostra sicut et nos di-
mittimus debitoribus nostris
et ne nos inducas in tentatio-
nem sed libera nos a malo
Amen.

Italice.

Padre nostro che sei nei cieli, sia san-
tificato il nome tuo; venga il reg-
no tuo; sia fatta la tua volontà
come in cielo così in terra: Dacci
oggi il nostro pane quotidiano; ri-
metti a noi i nostri debiti, ricco-
me noi li rimettiamo ai nostri
debitori, e non c'indurre in tenta-
zione; ma liberaci dal male. Così
sia.

Sardice

Dialecto civili.

Pare nostru, qui istas in sos quelos,
sanctificadu su nomen teu; vengat
à nois su regnu teu, fasase sa vo-
luntat tua, axi comen su quelu, ga-
si en la terra. Lo pa nostru de do-
gnia die da nos hoc, i dexia a nos
altres sos deppitos nostros, comente
nos ateros dexiam als deppitores
nostros, i no nós induescas in
tentationas liura nos de male
Amen.

Sardice.

Dialecto vulgari.

Babbu nostru, rughale ces in sos
chelos, santufiada su nomine tuo;
bengiad su rennu tuo, faciad si sa
voluntade tua, comenti en chelo, gasi
in sa terra. Su pane nostru de
ogniedie da nos lu hoae, et lassa
a nosateros is deppidos nostros,
gasi commente e' nosateros las
saos a sos deppidores nostros,
e non nos portis in sa tentassio
ne; impero libera nos da su
male. Gasi siat.

مقدس

بت مرادتا

وژنان

او وکام

Curdice.

باب ما که درونت سراسمان ❊ مقدس
بت ناق تا ❊ بیت اما بهشته شا ❊ دبت مراد تا
.سرآسمان وسارد ❊ اورد وهروژنان
ما بده اما ❊ وعفو بعا کناه ماو وکام
عفو بکم هرکی چکر
یا اما ضرر ❊ وما
دامینا نفع تجریب
امّا خلاص
بعا ما
ازخرابیا
امین

❊❊❊

Curdice

Irak-Arabice.

يا ابونا الباسما يتقدس اسمك تي تبجي ملكوتك تي تكون
ارادتك مثلما بالسماها كذا علي الارض عطينا
خبزنا كفاة يومنا ❖ واغفرلنا خطايانا مثلما
نحناهم نغفرلمن يخطي بحقنا ولا تو قعنا
بالتجربة. بلاكن
خلصنا من
الخبيث
امين

❖❖❖

Iraco-arabice

Syro-Arabice.

ابونا الزي في السما ؛ يتقدس اسمك ؛ تيجي
مملكتك تكون ارادتك كما في السما هيك
علي الارض ؛ عطينا خبزنا حاجتنا يومنا
اليوم واصفح لنا خطايانا كما نحن
ايضًا نصفح لمن
يتعدي علينا
ولا تدخلنا
في التجربة
لكن خلصنا
من الشرير
امين

Syro-arabice

Persice

ای پدر ما که در آسمان : پاک باشد نام تو :
بیاید پادشاهی تو : شود خواست تو همچنا
نکه در آسمان نیز در زمین : بده ما را
امروز نان کفاف روز ما را : و در گذار ما را
گناهان ما چنانکه ما نیز میگذاریم گنهکاران
ما را : و در آزمایش میانداز ما را : لیکن
خلاص کن
ما را از شریر
امین

Persice

Malaice.

باق كامي بغ اددشك. نمامو سبيكن
كرجانمودتاغي كهندثموجديله
دبومي سترن دائم شرك. دزق كامي
يرشها۲ دبريكن اكن كامي قدها راين
وان مقفن اكن كامي دوشي كامي
سترن كامي مقفن اكن اكن
بارغشيان يغ برساكه اكن
كامي. دان جاغن باد
كامي قدقرجائن هاي
دلتكن كامي
دراقد يغ جلت
امين

Malaice

B 6

Turcice.

ایا کو کلرده اولادنا یدمز . آدنك مقدس
اولسون . مملکتك کلسون . سنك مرادك
کوکده اولدوغو کبی یرده اویله
اولسون . کوندلك انمکمزی بزه
یوکون ویر . وبزیودجلرمزی باغشلد
غمزکی سن ده بوردجلرمزی
بزه باغیشلد
وبزی تجربه
قوما . الدّ
فناشیدن
بزی صا
قلد
امین

Turcice

Tatarica

Tatarice

يا اتامز كه يوكسك كوكده سن ؛
ادك اري اولسون ؛ يادشا
هلنك كلسون ؛ بويرلرك
ايتمش اولسون كوكده كبي دخي
يرده : هركو تكي اكمكزي ويرز
بزه بوكون ؛ وبو
دجلرمزي بزه بغشله
بحكي بردخي يود
جلولرمزي بغشلرز
وبزي صينه كتورمه
لكن يرمزدن بزي صاوير
امين

Tatarice
Grammaticorum
Tartarorum dialecto

Arabice
dialecto littler.

ابانا الذي في السموات ليتقدس اسمك
ليات ملكوتك لتكن مشيتك كما في
السما كذلك على الارض اعطنا
خبزنا الجوهري كفاف
يومنا واغفر لنا ذنوبنا
وخطايانا كما
نغفر نحن لمن آساء
الينا ولا
تدخلنا
في التجاريب
لكن نجنا من الشرير
امين

Hindostano-Mongolice.

اسمانپو دهتاسوهاترا باپ : تمانزا نانون پاك
كرناهوني دئو : تمانزي پادشاهي آني
دئو : تمانزادل اسمانپو كرناهوي سركا
دياناني بهي كرناهوتي دئو : أيك أيك
دنكهاهانزي روزي هناكواچ دئو :
هانزي قرضدارنكوناهين معاف كرو :
هناكئي سركاتهين بهي هانزي قرضنا
يكون هناكون معاف كرو : هنا
كوناازماينكي اندر داخل مثلرو :
هو يتقاضبوني مي سوناهنا
سوفاز كرو
همين

Hindostano-Mongolice

Epistolice dial. antiquiore.

O Ati sne, chi yee mbe chiell, scintenuom
chiopte emnite tat; arzte perendia yote, u
baste vullendetia yote sicundrese mbe chi,,
ellt, asctu ende mbe Zeet. Bukene tane te
perditscimen ep nee sod, e na ndeye nee
detsrete tona, posicundrese ende na nde,,
yeyme detoresite tane, e mos na le me
raam maa nde te Reck, po na largo giz,,
Ze nze Rechijscit. Amen.

Epivotice dial. recentiori

Atsn, éi je n' ciel, sceitnuen Kioft emn
st, arẑt reginia jote, u baft vudundessa
jote, sicur n' ciel, asctù nẑee. Biiken ton
te perdiemen èpna neve sod, e ndiena ne
vet Jojet e mkatet tona, sicur se ndiin
na faitiert toi, e mos na lè me vaa
nde t' Recé, por largona prei gizz s' le
cé. Asctú Kioft.

Croatice.

Oche nash ishe esi na nebesih, sveti
se jime tvoe; pridi cesarastvo tvoe. Bu
di volja tvoja jako na nebesih j'ta
ko na semli. Hlib nash vsagdanni
daj nam danas. I odpusti nam
dlgi nashe, jako she j mi odpu
shzhamo dlshńikom nashim. I
ne vavedi nas v' napasti; na i
bavi nas od napriazni. Amen.

Bohemice.

Otče naš, kteryž jsi v nebesích; posvět se jméno tvé. Přid' království tvé; buď vůle tvé; jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpust nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvod nas v pokušení, ale zbav nás od zlého. Amen.

Pedemontanice.

O noste pare che t' ses an ciel, sia
santificà 'l to nom, ch' a veña
'l to regno, ch' a sia faita la toa
volontà com' an ciel coi an terra.
Dane anchecui 'l' nostr pan quoti„
dian e prdōne i nostri debit co„
ma noi ii prdonoma ai nostri
debitor, e laśne nen caschè an
t' la tentassion, ma libèrne
dal mal. cosi sia.

Genuensi dialecto.

Poe nóstro che sei nei ze: u vostro
nome seia santificao: vegna u
vostro regno: si faza a vostra vo„
enté come in ze, cosi in terra. U
pane nostro quotidiano deem e
aucoeu: e perdoné a nui i nostri
debiti, come nui perdonemo i
nostri debitui: e no ci lasciè
cadé ne tentaziuin; ma libe„
rateci da ma. Amen.

Catalanice.

Pare nostro, que estau en lo cel, santifi..
cat sea el vostro sant Nom: vinga en
nos altres el vostro sant reine. Fasas
la vostra voluntat, axi en la terra co..
me se fa en lo cel. El pa nostre de
cada dia da nous lo gui. I perdonau
nos nostres culpes, axi com nos altres
perdonam a nostres deudores. I no per-
metau, que nos altres caigam en la
tentacio, ans deslibra nos da qual
se vol mal. Amen.

Provensalice.

Nouastre Païre, què sias oou ciele,
què vouastre noum siegue santificat;
què vouastre rouyaumé nous arribé.
Què voustre voulounta siegue facho su
la terro, coumo din lou ciele. Dounas-no"
us encui noustre pan de cada jou.
Perdounas-nou noustreï ooufensos
coumo leï perdounan a n'agueleï que
nous an ooufensas. E noule ïsser pa
sucoumba a la tentatien: maï delibra
nou doou maou. En sin sie.

Gasconice

Nostré paire, qu'és al cel, toun nou
sio sanctificat; toun règné bengo. Ta
boulountat sio facho en la terro, coumo
al cél. Douno nous agoüéi nostré pa
dé quoado jour, e perdounonous no
stros ouffénsos coumo nous autrés pér
dounan én d'aquélis que nous an
ouffensats, e nou nous énclusuïésqués
pas en téntacïeou, maï délïouro-no
us del malin. Atal siogo.

Berriese.

Nouestre Pere, che dias dins l'ou ciel:
vouestre nom siet santifia: vouestre vo„
yame nous arribe: vouestre volontà siet
facha a la terre, comme a ou ciel. Do„
na nous aujourdhui nouestre pan quo„
tidien, e perdona nous nouestros debits,
como nos autros pardonem a na quo.
tiesque nous an offensa: et ne nous
laissa pas tomber dins la tentation,
mai delivra nous d'ou mal. Amen.

Ruthenica dialecto.

Nostré Païré qué ses ol cel, que vostre
noun siago santificat, que vostro regno
nous aribe. Que vostro voluntat siago facho
tout ou lo terro, coumo al cel. Dounas-nous
ol jour dhuei nostre pa de cado jour. Par-
dounas-nous nostros oufensos, coumo nautres
los pardounou o noquellos, que nous an oufen-
sats. Et ne nous laissés pas succoumba a
lo tentatiou; mes debibras-nous det mal.

Ritol sio

Львівська б-ка АН УРСР
Відділ рукописів
Ф/и № 370

METRIC
1
2
3
4
5
6
7
8
9

Львівська бібліотека
АН УРСР
ВІДДІЛ РУКОПИСІВ
№ 3270

Tekst Modlitwy Pańskiej
(„Ojcze nasz") w 20 językach
Europy.

Hill Museum & Manuscript Library

Manuscript Metadata

Country: UKRAINE

City: LVIV

Library: Stefanyk National Scientific Library of Ukraine in Lviv

Shelfmark: о/н – 370

Source: 00757

Bibliography:

Total Folios: 45

Date:

Outer Dimensions: 19x14 cm

Notes:

Author:

Transliterated Title: Pater Noster…

Original Title:

Language(s): in 55 languages

Inputter and Date: 2010-07-15

METRIC 1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

METRIC 1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

METRIC
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10